

Se puede conocer a México a través del corazón:

Con un libro sobre Maximiliano de Habsburgo, la esposa del secretario Carstens refrenda su vocación literaria y su amor por México.

● POR DOLIA ESTÉVEZ, WASHINGTON

CUANDO ERA ECONOMISTA, sus libros se imprimían bajo el nombre de Catherine Mansell Carstens. Con esa rúbrica publicó *Las nuevas finanzas en México* (Editorial Milenio/IMEF/ITAM), en 1992 y, tres años después, *Las finanzas populares en México; El redescubrimiento de un sistema financiero olvidado* (Milenio/CEMLA/ITAM). Hoy que es escritora, poeta y traductora, su obra lleva la firma de C.M. Mayo. La metamorfosis de Mansell Carstens a C.M. Mayo ocurrió en 1995, cuando decidió incursionar en una nueva dirección; abandonó el análisis riguroso y abstracto de la economía por la libertad creativa y apasionante de la pluma literaria.

Nacida en El Paso, Texas, en 1961, Mayo obtuvo su maestría en Economía de la Universidad de Chicago en 1985. Allí conoció a un joven mexicano de nombre Agustín Carstens, que se doctoraba ese año. Después de contraer matrimonio, a mediados de los ochenta, la pareja estableció su residencia en Coyoacán.

Quizá ese vuelco en la vida plantó la semilla que liberó su vocación literaria; la complejidad y magia del México profundo, histórico y contem-

poráneo, despertó su imaginación. México y "lo mexicano", ese indescriptible y mítico concepto, habrían de convertirse en objetos invariables de sus escritos. Mayo es autora de *Miraculous Air*, una memoria de viajes por Baja California, y *Sky Over El Nido*, galardonado con el Premio Flannery O'Connor para cuentos. Es editora y fundadora de *Tameme*, editorial de contenido bilingüe que toma su nombre de la palabra de origen náhuatl que quiere decir mensajero y se dedica a publicar la nueva literatura de América del Norte: Canadá, Estados Unidos y México.

En 2006, con *Mexico, A Traveler's Literary Companion* (Whreabouts Press), colección de cuentos de narradores y ensayistas mexicanos escritos después de 1973, debutó como antologista. "Podemos escuchar a un país y conocer mejor sus secretos a través de las voces de sus grandes escritores... una serie cautivadora—una idea apremiante, esmeradamente ejecutada", dice Isabel Allende en la contraportada.

Si bien el acervo de literatura en inglés contiene innumerables guías de viaje sobre nuestro país, que reconstruyen los pasos de escritores geniales (John Reed, Ray Bradbury, D.H. Lawrence, Graham Greene,

C.M. MAYO

Malcolm Lowry y Katherine Ann Porter), la originalidad del libro compilado por Mayo está en que el lector no mexicano puede observar las visiones, escuchar los sonidos, imaginar los paisajes y probar los sabores a través de la narración de mexicanos. Es, en resumen, una de las escasas antologías literarias de autores mexicanos traducida al inglés.

En 2008, Mayo escalará un peldaño más en esta su segunda carrera. La revista literaria *The Massachusetts Review* publicó, en diciembre de 2006, un amplio ensayo suyo sobre Maximiliano de Habsburgo, protagonista central de la que será su primera novela histórica. Escrita con ese cuidado extremo del lenguaje que caracteriza su obra, Mayo recurre a los comentarios de "A.", su esposo, para sintetizar el sentimiento de los mexicanos hacia el archiduque de Austria. Con sorprendente vehemencia, Carstens le explica que Maximiliano fue un "tope en la calle" sobre el que México pasó adelante, una "aberración más" en la historia nacional. *The Last Prince of the Mexican Empire* (*El último príncipe del imperio mexicano*), de más de 500 páginas escritas en inglés, describirá el ascenso y la caída del emisario de Napoleón III y retratará la época del México que invadió.

En otro cuento, en *The Essential Francisco Sosa or, Picadou's Mexico City*, aún sin traducir a nuestro idioma, Mayo proyecta el contraste entre la belleza histórica y la fealdad del subdesarrollo que observa mientras camina con su perrita *Picadou* por la avenida Francisco Sosa en Coyoacán. Como millones de capitalinos, lamenta la delincuencia de esta "super-Calcuta", "ciudad posapocalíptica",

